

THE 12TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION
18-20 AUGUST 2009

PARKROYAL HOTEL, PENANG, MALAYSIA

ACCEPTED ABSTRACTS FOR PRESENTATIONS

No.	Presenter	Institution	Title
1.	A.G. Aniswal, PhD Ummu Salmah Rahamatullah	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Penterjemahan Unsur Budaya Terselindung dalam Risalah Pelancong
2.	Abdul Kabeer Tihamiyu Otunuyi, PhD Anthony Ayodele Olaoye, PhD	University of Abuja, Nigeria	A Sociolinguistic Review of the Teaching of Translation: A Case Study of Selected Institutions in Nigeria
3.	Abdul Rahman Bin Mandali	Malaysia	Penterjemahan Unsur Metafora dalam <i>Rentung dan Srengenge</i> : Satu Analisis Hasil Terjemahan
4.	Ahmad Iranmanesh Kulwindr Kaur, PhD	University of Malaya, Malaysia	The Translation of Metaphors in the Subtitling of the American Film Sin City into Persian
5.	Ahmad Nazuki@ Marzuki Yaakub Ghani Ismail PhD Azman Che Mat	Universiti Teknologi MARA Terengganu, Malaysia.	Memaknakan Semula Terjemahan Kitab-Kitab Jawi Lama
6.	Ali R. Al-Hassnawi, PhD	Ministry of Higher Education Oman Accreditation Council, Oman	Interlanguage and 'Translanguage': Combining FL Learning Process with Translational Competence
7.	Alimie Liman	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Cabaran Mengurus Penerbitan Karya

	A'watif Ahmad		Terjemahan Sebuah Penerbit Universiti
8.	Andrew Kay-fan Cheung, PhD	Hong Kong Polytechnic University.	Community interpreter training and the evolution of training materials
9.	Ang Lay Hoon, PhD	Universiti Putra Malaysia, Malaysia	Unsur Sociolinguistik dalam Penterjemahan Nama Kedai - Kajian Tentang Kedai Makan Yang Mempunyai Nama Bahasa Cina
10.	Anis Shahirah Abdul Sukur Nurul Hidayah Abdillah	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Penggunaan Bahasa dalam Mahkamah
11.	Anzaruddin Ahmad	Universiti Putra Malaysia, Malaysia	Peranan Para Penterjemah Dan Penginterpretasi Dalam Meningkatkan Persefahaman Antara Tamadun Islam Dan Barat
12.	Arulselvan Raju	Universiti Malaysia Sabah, Malaysia	Terjemahan Tirukkural dalam Bahasa Melayu: Satu Kajian Penilaian Terjemahan
13.	Asma' Hj Mohd Fauzi	Universiti Kuala Lumpur, Malaysia	Learning French language with the Existence of Automatic Translators: A Blessing ...?
14.	Assistant Prof. Abbas Brashi, PhD	Umm Al-Qura University Makkah, Saudi Arabia	An Approach to Translation Evaluation
15.	Assistant Prof. Agnes Somlo	Pazmany Peter Catholic University, Hungary	The Connection between Literary Translation and the Shaping of National Identity
16.	Assistant Prof. Ahmed Alabbasi, PhD	Sana'a University, Republic of Yemen.	Towards a Constructive Cultural Interaction Via Audio-Visual Translation (Arabic-English)

17.	Assistant Prof. Kar Yue Chan, PhD	The Open University of Hong Kong, Hong Kong	Translating Literary Resonance in Bai Xianyong's <i>Zhexianji</i> [<i>A Legend of the Banished Celestial</i>]
18.	Assistant Prof. Neslihan Kansu-Yetkiner, PhD	Izmir University of Economics, Turkey	Manipulation of Gendered Discourse in Translation: The Case of Pollyanna in Turkish
19.	Assistant Prof. Tayebah Mosavi Miangah, PhD	Payame Noor University, Iran	The Impact of New Technology on Translation
20.	Assistant Prof. Yousif Abdalla Mohomed Mohammed El-Amin, PhD	King Saud University for Health Sciences in Riyadh	Some linguistic problems in translating Sudanese proverbs
21.	Assoc. Prof. Dong Yang	Shandong Jiaotong University	Tentative Study on Product Trade Mark English Translations in Shandong of China
22.	Assoc. Prof. Arif Karkhi Abukhudairi, PhD	Sultan Sharif Ali Islamic University, Brunei	Translating Poetry Problems and Solutions
23.	Assoc. Prof. Imran Ho-Abdullah, PhD	National University of Malaysia, Malaysia	Penterjemahan Metafora dalam Bidang Fizik – Pendekatan Semantik Kognitif
24.	Assoc. Prof. Majdi Haji Ibrahim, PhD Abdul Wahab Zakaria	International Islamic University Malaysia, Malaysia	Fenomena Kepelbagaian Terjemahan Suatu Teks Sastera di Dunia Arab- Terjemahan Riwayat "The Old Man and the Sea" Satu Kajian Kes
25.	Assoc. Prof. Naimah Abdullah, PhD Norhayuza Mohamad, PhD Zuraini Mohd Ramli Muhammad Rozman Abdullah	Universiti Teknologi MARA Shah Alam, Malaysia Universiti Teknologi MARA Kampus Johor, Malaysia	Terjemahan Wacana Agama Arab-Melayu : Wajar & Bersediakah Kita Menerima Transformasi?
26.	Assoc. Prof. Tengku Sepora Tengku	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Higher Education and Research in Translation:

	Mahadi, PhD		A Malaysian Perspective of its Direction, Future and Challenges
27.	Assoc. Prof. Tengku Sepora Tengku Mahadi, PhD Helia Vaezian Mahmoud Akbari Nor Aini Ali Chew Saw Cheng	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Building a Legal TM and Glossary from an English-Malay Parallel Corpus
28.	Assoc. Prof. Tengku Sepora Tengku Mahdi, PhD Normalis bt. Amzah	Universiti Sains Malaysia, Malaysia National University of Malaysia, Malaysia	Budaya Perniagaan Jepun, Berjayakah Dijelmakan dalam Teks Terjemahan?
29.	Assoc. Prof. Xavier Lin, PhD	National Chi Nan University, Taiwan.	Help or Hindrance: Rethinking the Role of Translation in Linguistic Acquisition Assessment
30.	Assoc. Prof. Zubaidah Ibrahim-Bell, PhD	University of Malaya, Malaysia	Register and Folktale Translation: Making Sense of An 'Alien' Culture
31.	Audrey J. Heijns	City University of Hong Kong, Hong Kong	Mencius Moving with the Times
32.	Azhar bin Muhammad, PhD ZulFikri bin Hassan	Universiti Teknologi Malaysia, Malaysia	Relevansi Penerimaan Masyarakat Melayu Terhadap Terjemahan Kitab Tafsir Fi Zilal Al-Quran oleh Yusoff Zaky Yacob
33.	Azman Che Mat	Universiti Teknologi MARA Terengganu, Malaysia.	Keperluan Kepada Penyusunan Glosari Kata Tugas Untuk Terjemahan Arab Melayu
34.	Azmul Fahimi Kamaruzaman	National University of Malaysia, Malaysia	Aplikasi Pendekatan Hermeneutik Terhadap Interpretasi Teks <i>Tajarib al-umam</i> oleh Miskawayh: Objektif dan Kerangka Teori

35.	Bakri Al-Azzam Majed Al-Quran	Hashemite University, Jordan	National Songs in Jordan: A Sociolinguistic and Translational Analysis
36.	Chew Kai Mun Abdul Rahim Mat Yassim	University of Malaya, Malaysia	A Comparative Analysis of Verbal and Sign Language Interpreting: A Practitioner's Perspective
37.	Dayang Zainon binti Hj. Mohd. Tahir	Pusat Sejarah Brunei, Kementerian Kebudayaan, Belia dan Sukan Negara Brunei Darussalam	Konsep Terasul dan Bahasa dalam: Satu Pengenalan Awal dalam Konteks Penterjemahan
38.	Gan Pek Har	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Penterjemahan Intralingual <i>surtitles</i> : Satu Kajian <i>surtitles</i> Opera Chaozhou "Wu fu yu Lian Huan"
39.	Goh Sang Seong, PhD	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Kesalahan Bahasa dalam Terjemahan Nama Perniagaan Cina
40.	Goh Ying Soon Azman Che Mat	Universiti Teknologi MARA Terengganu, Malaysia	Penterjemahan dan Budaya
41.	Guo Lili	China	Feasibility and Accuracy of EMBT in Chinese-English Political Translation A Case Study by Déjà vu X 7.5.303
42.	Hasanah Abd. Khafidz, PhD	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Penterjemahan Kata Sendi <i>fi</i> dan <i>li</i> Dalam Ayat Asnaf Zakat dan Implikasinya Terhadap Pengagihan Zakat Kepada Asnaf Tertentu Di Malaysia
43.	Haslina Haroon, PhD	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	The Translation of Malay Proverbs into English
44.	Hasmidar Hassan, PhD	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Terjemahan Kata Bantu Ragam dalam Wacana

			Politik: Tafsiran dan Implikasi. Satu Penjelasan dari Perspektif Pragmatik
45.	Hasnah binti Mohamad, PhD	Universiti Putra Malaysia, Malaysia	Penterjemahan Istilah Biologi : Perbandingan Tiga Dekad
46.	Hasuria Che Omar, PhD	Universiti Sains Malaysia Persatuan Penterjemah Malaysia	Pendekatan “Seiyu” dalam Latihan Penterjemahan Audiovisual: Satu Cadangan
47.	Hasuria Che Omar, PhD Ho Chew Ngan	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Penterjemahan Intralingual dan Interlingual dalam Program Audiovisual: Satu Kajian Kes “Perempuan Punya Cerita”
48.	Helia Vaezian	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Corpora in Translation Classrooms: What do corpora have to offer?
49.	Hj. Abd. Wahid Jais Norhayati Hj. Hamzah	University of Malaya, Malaysia	Peranan Dan Sumbangan Bait Al-Hikmah Sebagai Pusat Penterjemahan
50.	Hjh. Dayang Fatimah Hj. Awang Chuchu, PhD	Universiti Brunei Darussalam Persatuan Penterjemah Brunei	Norma-norma Linguistik dalam Terjemahan
51.	Ho Koon Wei	University of Malaya, Malaysia	e-LAN and MySL Interpreting Analysis
52.	Jamilah Ikhsan	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Terjemahan Dan Menyebar-Faham Budaya: Kes Siddhartha
53.	Jumiya Binti Ahmad	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Terjemahan Berbantuan Komputer: Satu Pengalaman Mengajar
54.	Jutamanee Tipparach* Supath Kookiattikoon	Ubon Rajathanee University, Thailand	Translation Strategies of Philosophical Concepts in <i>Siddhartha</i>

55.	Kais Amir Kadhim, PhD Prof. Mashudi Kader	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Syntactic Changes in English-Arabic Translation: With Reference To BBC News Texts
56.	Khong Hou Keat	Universiti Kuala Lumpur, Malaysia.	Problems in translating a local Malay novel, <i>Empangan</i> to Spanish by a non-mother tongue speaker
57.	Kulwindr Kaur a/p Gurdial Singh, PhD	University of Malaya, Malaysia	Translating Texts From English to Punjabi
58.	Lan Tang Jiaxuan Mo	Beihang University, China	An Investigation of the Usefulness of Computer Tools in the Analysis and Translation of Chinese Political Literature
59.	Lee Bee Yeow	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Penterjemahan Berita dalam Talian Bernama.com (Bahasa Inggeris -Mandarin) Tentang Isu Wanita : Satu Tinjauan Awal
60.	Leelany Ayob, PhD	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	The Visibility of Translators and Interpreters in Malaysia
61.	Li Jing, Rebecca	The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong	A Preliminary Historical Review on Studies into Categorization and Cause of Omissions in Simultaneous Interpreting
62.	Lucy Lim YK	University of Malaya, Malaysia	Towards Being a Good and Effective Sign Language Interpreter: Malaysian Perspectives
63.	Mahmoud Akbari	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Corpus-based Study of Textual Features of Persian Translational and Non-Translational Children's Literature
64.	Mahmoud Akbari	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Risk Management in Translation

65.	Manizheh Alami	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	An Exploration in Translating the Discoursal Values of Textual Strategies
66.	Marielle Godbout	University of Ottawa, Canada	Is translation a Profession?
67.	Maryam Panahi Nematullah Shomoossi	University of Isfahan, Iran	Correspondence in Translating English Neologisms into Persian: an Example from Children's Fiction
68.	Masood Khoshsaligheh	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Translation as a Tool For Cultural Assessment
69.	Mekki Elbadri, Phd	University of Vienna, Austria	Translating News, Reversing the Other
70.	Mohamed Zain Sulaiman	National University of Malaysia, Malaysia	English > Arabic Translation of Malaysian Tourism Promotional Texts: Problems and Approaches
71.	Mohammad Reza Ghelichkhani	Malaysia	Translation for Specific Purposes (TSP)
72.	Mohd Khairulanuar Manshor	Institut Terjemahan Negara Malaysia	Aplikasi Teknologi dalam Penterjemahan
73.	Mohd Yusri Mohamad Noor Tengku Intan Suzila Tengku Sharif	Universiti Teknologi MARA Pahang, Malaysia	Kekalutan Akhlak dalam Manga/Komik Terjemahan
74.	Mohsen Kooshan Nematullah Shomoossi	Sabzevar University of Medical Sciences, Iran	Translation Strategies Adopted by Medical Researchers on Getting their Articles Published
75.	Mok Kim Man	Universiti Malaysia Sabah, Malaysia	Penterjemahan Bahan Pengajaran Di Institusi Pengajian Tinggi (IPT)

76.	Muhammad Arsyad Bin Abdul Majid, PhD Ghazali Yusri Bin Abdul Rahman	Universiti Teknologi MARA Shah Alam, Malaysia	Perbandingan Penggunaan Simbol Anggota Badan dalam Ungkapan Idiom Arab dan Melayu: Implikasinya kepada Amalan Penterjemahan
77.	Muhammad Fauzi Jumingan, PhD	Universiti Putra Malaysia, Malaysia	Konsep Penggunaan Kolokasi dalam Penterjemahan Arab-Melayu
78.	Najihah Ramli	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Aspek 'Meter' dalam Penterjemahan: Satu Kajian Terjemahan Lirik Lagu Popular daripada Bahasa Inggeris ke Bahasa Malaysia
79.	Nematullah Shomoossi Mohsen Kooshan	Sabzevar University of Medical Sciences, Iran	Collaboration of Translators in Rendering Persian Articles into English with Medical Authors
80.	Noraini Ibrahim, PhD	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Interpreter Education in Malaysia
81.	Norani Md. Saleh Abdul Rahim Razalli	Universiti Pendidikan Sultan Idris, Malaysia	Bahasa Isyarat Malaysia (BIM): Satu Keperluan Dalam Pengajaran Bahasa Melayu Murid Pekak
82.	Norazita Binti Abdul Aziz	Segi University College, Malaysia	Blog dan Terjemahan: Mengendalikan Blog Khidmat Penterjemahan Dengan Cara Efektif
83.	Norizah binti Ardi, PhD Noraizah Abdul Aziz	Universiti Teknologi MARA Shah Alam, Malaysia	Penterjemahan Phrasal Verbs bahasa Inggeris dalam <i>Harry Potter dan Putera Berdarah Kacukan</i>
84.	Norwati Md Yusof Nur Ehsan b. Mohd Said Saadiyah Darus	National University of Malaysia	Translation In Computer-Aided Language Writing Workbench (CALWW): The Perceptions of Young Executives

85.	Nur Hafeza binti Ahmad Marekan	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Penterjemahan Unsur Budaya Bahasa Malaysia dalam Hikayat Abdullah dan <i>The Hikayat Abdullah</i>
86.	Nurul Huda Mohd Saad Zuraidah Mohd Sulaiman Rozaimah Rashidin Zuraidah Jantan	Universiti Teknologi MARA, Malaysia	Penterjemahan Bahasa Figuratif Inggeris - Melayu Dalam Novel <i>Harry Potter And The Half-Blood Prince</i>
87.	Nurul Izzati Saidin Leelany Ayob, PhD	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Politeness in Interpreting
88.	P. Beena	SDNB Vaishnav College for Women, India	Translation and Media
89.	Pabiyah Toklubok@Hajimaming Kamariah Kamaruddin	Universiti Putra Malaysia, Malaysia	Budaya Arab dalam Novel Terjemahan Lorong Midaq
90.	Peter Reynolds	Translation Management Global	Translation Technology of Today in Theory and Practice
91.	Pravin Pralayankar, PhD	MIT Campus, India	Translation Divergence between English-Sanskrit with Special Focus on Verbal Divergence
92.	Professor Carmen Teržan Kopecky, PhD	University of Maribor, Slovenia	Translation, Culture and Cognition as Mediators between German and Slovene
93.	Professor Chun Tai-hyun	Hankuk University of Foreign Studies, Korea	Masalah kala dalam penterjemahan novel Saman ke dalam bahasa Korea
94.	Radiyah Yusoff, PhD Hasuria Che Omar, PhD	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	<i>What does your heart tell you? <> Apa kata hatimu?</i> Satu Kajian Kes Terhadap Pemahaman Filem

			dan Kepentingan Penterjemahan
95.	Ratna Roshida Ab Razak, PhD Puan Aiza Maslan@Baharudin	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Ketinggian Bidang Terjemahan Satu Manifestasi Bangsa Berilmu: Pengajaran dari Tamadun Awal Islam
96.	Rokiah Awang, PhD	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Penterjemahan Kata Nama Khas dalam Akhbar Melayu
97.	Roosfa Hashim	National University of Malaysia, Malaysia	Status Penerbitan Buku Terjemahan Pengajian Tinggi di Malaysia
98.	Roosfa Hashim	National University of Malaysia, Malaysia	Penampilan Bahasa Asing dalam Pelbagai Sumber Berkaitan Budaya Malaysia di Internet
99.	Rozaimah Rashidin Nurul Huda Mohd Saad Zuraidah Jantan	Universiti Teknologi MARA, Malaysia	Padanan Kata Kerja Bantu Dalam Terjemahan: Analisis Semantik Kognitif
100.	Rusli Abdul Ghani	Dewan Bahasa dan Pustaka Malaysia	Teknologi Terjemahan Untuk Belajar Bahasa
101.	Saeedeh Shafiee Nahrkhalaji	Islamic Azad University, Najafabad Branch, Iran	Translation: Ideology and Power in Political Discourse
102.	Salawu Adewuni, PhD	University of Ado-Ekiti, Nigeria	The Journalistic Translation: Case Study of The Official and The Regional Languages in South- West Nigeria
103.	Salbia bt Hassan Ting Su Hie, PhD Teh Lee Na Lee Jun Choi Alvin W. Yeo, PhD	Universiti Malaysia Sarawak, Malaysia	Sociolinguistic input in English-Melanau translation

104.	Salinah Ja'afar, PhD Tengku Intan Marlina Tengku Mohd Ali, PhD	University of Malaya, Malaysia	Perubahan Makna Kata Seerti Dalam Terjemahan Indonesia-Melayu: Penelitian Penggunaan Kata dan Kesan Penghayatan Pembaca Dalam Novel Ayat-Ayat Cinta
105.	Sharifah Fazliyatun Shaik Ismail, PhD	Universiti Utara Malaysia, Malaysia	Translating Domestic Pets: An Examination of the Representation of Animals in Blyton's Malay translations
106.	Soh Bee Kwee	University of Malaya, Malaysia	Pragmatics And Equivalence Coherence And Implications
107.	Sulistini Dwi Putranti	Institute of Foreign Languages in Jakarta, Indonesia	The Difficulties Encountered by Students of STBA LIA Jakarta (LIA Institute of Foreign Language) in Translating English Idioms
108.	Suriati Khartini bt Jali Noralifah bt annuar Nurul Zawayah bt Mohamad Ting Su Hie, PhD Salbia bt Hassan	Universiti Malaysia Sarawak, Malaysia	Dilemmas of the English-Melanau translators in Sarawak language technologies project
109.	Susan Xu Yun	SIM University, Singapore	Language Contact in Translation: A Case Study of Bilingual Official Documents in Singapore
110.	Syed Zainal Ariff Syed Jamaluddin, PhD	Universiti Sains Malaysia, Malaysia	Translation and Interpretation Job which involve Malay in England and Finland
111.	Taj Rijal Muhamad Romli	Universiti Pendidikan Sultan Idris, Malaysia	Penerbitan Kamus Arab-Melayu-Arab di Malaysia: Penilaian terhadap perkembangannya dari sudut teknikal, penyusunan perkataan dan kaedah penterjemahan

112.	Tongtip Poonlarp Assistant Prof. Sudaporn Luksaneeyanawin, PhD	Chulalongkorn University in Bangkok, Thailand	The translation of expressive meaning: A linguistic approach to the cross-language semantic aspect of intensifiers
113.	W. Steven Dodd	Ireland	[Film Translation] Problems of Translating Films Exemplified by <i>The Tailor of Panama</i>
114.	Wan Amizah Wan Mahmud, PhD Yusof Cha	Malaysian National Institute of Translation (ITNM), Malaysia	Program Mentor-Mentee sebagai Kaedah Membimbing Penterjemahan Baru: Pengalaman Mentor ITNM
115.	Wan Habib Bin Wan Ibrahim	Sultan Sharif Ali Islamic University, Brunei	Penterjemahan Nama-nama Syarikat dan Organisasi di Negara Brunei Darussalam
116.	Yusof Cha	Malaysian National Institute of Translation (ITNM), Malaysia	Topik Umum : Penterjemahan Teks Khusus dan Dokumen Rasmi Tajuk Kertas Kerja : Penterjemahan Statut dan Pindaan Statut
117.	Yvonne Tsai	Newcastle University, United Kingdom	Text analysis of patent abstracts
118.	Zaitul Azma Zainon Hamzah, PhD	Universiti Putra Malaysia, Malaysia	Bahasa dan Budaya dalam Novel Terjemahan: Satu Pendekatan Pragmatik